

Projet pour le n° 19 / 2023



Littératures francophones vues d'Italie : questionnements autour des variétés du français

Coordonné par Veronica Cappellari (Université de Turin)
et Flaviano Pisanelli (Université Paul-Valéry Montpellier 3)

La Francophonie, c'est l'usage de la langue française comme instrument de symbiose, par-delà nos propres langues nationales ou régionales, pour le renforcement de notre coopération culturelle et technique, malgré nos différentes civilisations.
(Léopold Sédar Senghor, 1985)

Le concept de 'littératures francophones' s'est progressivement affirmé dans la seconde moitié du XX^e siècle. La richesse de romans, de poèmes, de pièces de théâtre publiés dans l'espace de la francophonie, est le résultat de générations d'auteurs qui favorisent la naissance, à partir de leurs origines géographiques et de leur histoire personnelle, de littératures nationales d'expression française qui font preuve d'une vitalité exceptionnelle et d'un potentiel innovateur. Ces littératures permettent au lecteur de découvrir comment la langue française, en se faisant espace d'accueil, peut échapper à une forme d'immobilisme et devenir en même temps langue de soi et langue de l'autre en traduisant et en transposant la diversité des cultures francophones. Engagés dans les innombrables nuances des langues, les écrivains s'engagent dans la création de leur propre langue d'écriture dans un contexte culturel multilingue, souvent influencé par les signes de la diglossie.

Dans la production des littératures d'expression française, on peut facilement constater la présence non homogène de l'espace littéraire allant de l'Amérique du Nord aux Pays créolophones, de l'Afrique subsaharienne à l'Europe, en passant par le Maghreb ou l'Océan Indien. Dans ces territoires, le français est entré en contact avec d'autres langues, donnant naissance à de nouvelles formes expressives et à des nuances sémantiques singulières. Il s'agit d'une production littéraire qui présente

différentes variétés linguistiques, faites de prêts, de calques, d'interférences et d'inventions, de sorte que même les langues, comme les identités, tendent sans cesse à l'hybridation et aux métissages.

Placé dans une situation ex-centrique par rapport à la langue de l'Hexagone, l'auteur francophone enrichit son œuvre en ajoutant des traces de sa différence linguistique pour y inscrire son identité qui se reconstruit par et dans sa langue. Le français interagit ainsi systématiquement avec la langue anglaise (Amérique du Nord), flamande (Belgique), arabe, arabo-berbère ou arabe locale ou classique (Maghreb), avec les langues créoles (Antilles) et africaines (Afrique Subsaharienne), etc.

Aujourd'hui, et de plus en plus souvent, le contact entre le français et d'autres langues évoque une « dynamique d'écriture », une forme artistique que Patrick Chamoiseau conçoit « comme une sorte de solution au conflit linguistique » (Catherine Détrie, 1996, p. 139). Cet espace de contact, cet inter-langues, favoriserait la mise en place d'une écriture 'interculturelle' et d'une poésie de l'altérité capables de sonder et de représenter une réalité culturelle et linguistique hétérogène, métissée et complexe.

Les variétés du français, les impacts et les contaminations linguistiques dans les littératures francophones suscitent des réflexions aussi riches que diversifiées, « une manière exploratoire d'aborder la littérature par l'analyse des positions des écrivains devant la langue et des propositions langagières que forment leurs textes » (Lise Gauvin, 2004, p. 13). L'écrivain francophone est « condamné à penser [s]a langue » (Lise Gauvin, p. 257) et, en même temps, à élaborer un modèle identitaire toujours changeant au milieu de ce que Glissant définissait le « Tout-monde » contemporain.

Ce numéro de *Synergie Italie* veut s'interroger sur les variétés du français dans les littératures francophones vues d'Italie, notamment sur la variation intersystémique et intrasystémique de la langue française en fonction de ses dimensions diatopiques et diachroniques. Voici une liste (non exhaustive) des questions qui pourraient être abordées et approfondies :

- interférences linguistiques et diglossie ;
- métissages linguistiques, culturels et identitaires ;
- créativité et innovations morpho-syntaxiques ;
- emprunts et calques linguistiques ;
- évolution des variations et de la norme ;
- transmission des changements linguistiques ;
- aspects linguistiques et sociolinguistiques ;
- poésie, altérité, interculturalité.

Références

- Arnaud, S. 2005. *Les défis de la francophonie : pour une mondialisation humaniste*. Alphares.
- Avias, A. 2021. *Francophonie : identité multiples et complexes, de l'Afrique à l'Amérique, témoignages Littéraires*. Edilivre.
- Beniamino, M. 1999. *La francophonie littéraire. Essai pour une théorie*. L'Harmattan.
- Bernabé, J., Chamoiseau, P., Confiant, R. 1993. *Éloge de la créolité/In Praise of Creoleness*. Gallimard.
- Blachère, J.-C. 1993. *Négritures. Les écrivains d'Afrique noire et la langue française*. L'Harmattan.
- Combe, D. 1995. *Poétiques francophones*. Hachette, Coll. « Hachette Supérieur ».
- Détey, S., Durand, J., Laks, B., Lyche, C. 2010. *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone*. éditions Ophrys.
- Détrie, C. 1996. De l'identité collective à l'ipséité : l'écriture de Patrick Chamoiseau. In : J. Bres, C.
- Détrie et P. Siblot (dir.), *Figures de l'interculturalité*, Praxiling-Université Paul-Valéry Montpellier III, p. 99-140.
- Dion, R., Lüsebrink, H. J., Riesz, J. 2002. *Écrire en langue étrangère : interférences de langues et de cultures dans le monde francophone*. Nota bene.
- Djebar, A. 2004. Scrivere nella lingua dell'altro. in Id., *Queste voci che mi assediano*, tr. it. di R. Salvadori, Il Saggiatore, p. 42-50.
- Dumont, P., Santodomingo, C. 2000. *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique*. Journées scientifiques du réseau de l'AUF Sociolinguistique et dynamique des langues, Rabat, 25-28 septembre 1998 ; textes réunis par P. Dumont et C. Santodomingo, AUPELF-UREF.
- Gadet, F. 2018. Migrations récentes, multiculturalisme et superdiversité dans les métropoles occidentales francophones : quels effets langagiers ? In : F. Martineau, A. Boudreau, Y. Frenette, F. Gadet (éd.), *Francophonies nord-américaines : Langues, frontières et idéologies*. PUL, p. 99-135.
- Gadet, F., Ludwig, R. 2015. *Le français au contact d'autres langues*. Éditions Ophrys.
- Gauvin, L. 1997. *L'Écrivain francophone à la croisée des langues*. Karthala.
- Gauvin, L. 2000. *Langagement. L'écrivain et la langue au Québec*. Boréal.
- Gauvin, L. 2004. *La Fabrique de la langue. De François Rabelais à Réjean Ducharme*. Les Éditions du Seuil.
- Glissant, É. 1998. *Introduzione ad una poetica del diverso, Meltemi*. (Introduction à une poétique du divers, Gallimard, 1996).
- Laroussi, F., Babault, S. (Coord.) 2001. *Variations et dynamisme du français. Une approche polynomique de l'espace francophone*. L'Harmattan.
- Le Bris, M., Rouaud, J. 2007. *Pour une littérature-monde*. Gallimard.
- Poirier, C. 1979. « Créoles à base française, français régionaux et français québécois : éclairages réciproques ». *Revue de linguistique romane*, n° 43, p. 400-425.
- Rainier, G. 1990. « Le bilinguisme littéraire comme relation intersystémique ». *Canadian Review of Comparative Literature/Revue canadienne de littérature comparée*, n° 17 (3-4), p. 198-212.

Un appel à contributions a été lancé en octobre 2021.

Contact : synergies.italie@gmail.com